A Manual for Chanting

A Tribute to H.M. the King Rama IX

คู่มือสวดมนต์ ฉบับเฉลิมพระเกียรติ

The Celebrations on the Auspicious Occasion of
His Majesty the King's 80th Birthday Anniversary
5th December 2007

At the Chapel of the Temple of the Emerald Buddha
Royal Grand Palace
Tuesday, May 29th, BE 2550 / CE 2007

Word of Commendation

Mahachulalongkornrajavidyalaya University has been appointed by the Royal Government of Thailand and the Supreme Sangha Council to act as the principal coordinator of the Fourth International Buddhist Conference (IBC), that is being held in conjunction with the celebrations marking the United Nations Day of Vesak 2007. The Conference will be held, from May 26-29 BE 2550 /CE 2007, at the Buddhamonthon Auditorium, Nakhon Pathom, and at the United Nations Conference Centre in Bangkok. We have invited His Holiness, the Supreme Patriarch, along with some 2,500 Buddhist leaders, monks, scholars, academics and other participants from more than sixty countries to participate in the meeting.

The Conference is aimed at creating bonds of friendship, solidarity, and collaboration in a wide range of mutually beneficial activities.

Tribute will also be paid to His Majesty the King of Thailand by jointly invoking holy blessings for His Majesty in the Chapel of the Temple of the Emerald Buddha, on May 28 2550, as part of the general celebrations marking His Majesty's 80th birthday later in the year. The invocation, instigated by the Supreme Sangha Council and the International Organising Committee (IOC), has been made possible through the combined efforts of Mahachulalongkornrajavidyalaya University, of the Bureau of National Buddhism, the Department of Religious Affairs, the Public Relations Department, and various Buddhists of both the Theravada and Mahayana traditions around the world.

I would like to record my particular gratitude to the Royal Government of Thailand for having acted as chief sponsor in the publication of the Chanting Manual that will be distributed to all participants.

May goodness and beauty accrue to all those participating in the celebration of the Day of Vesak.

P. D. Kosajarn

(Phra Dharmakosajarn)

Rector, Mahachulalongkornrajavidyalaya University

Chair, International Organising Committee

คำอนุโมทนา

มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย ได้รับมอบหมายจากรัฐบาลไทยและกรรมการมหาเถรสมาคม ให้เป็นหน่วยงานหลักในการจัดประชุมชาวพุทธนานาชาติ เนื่องในวันวิสาขบูชา วันสำคัญสากลของโลก ครั้งที่ ๔ ระหว่างวันที่ ๒๖–๒๙ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๕๐ ณ หอประชุมพุทธมณฑล จังหวัดนครปฐม และศูนย์ประชุมสหประชาชาติ กรุงเทพมหานคร โดยได้อาราธนา/เชิญสมเด็จพระสังฆราช ประมุขสงฆ์ ผู้นำชาวพุทธ นักปราชญ์ และผู้เข้าร่วมประชุม จำนวนประมาณ ๒,๕๐๐ รูป/คน จาก ๖๐ กว่าประเทศ

การประชุมชาวพุทธนานาชาติครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างมิตรภาพ เจริญสัมพันธไมตรี และความร่วมมือในกิจกรรมทั้งปวงที่จะเอื้อประโยชน์กันและกันในระดับกว้างยิ่งขึ้น

นอกจากนี้ ยังเป็นการร่วมเฉลิมพระเกียรติ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว โดยประกอบพิธีร่วมเจริญพระพุทธมนต์ ถวายเป็นพระราชกุศลแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ภูมิพลอดุลยเดช ผู้ทรงพระคุณอันประเสริฐ เนื่องในพระราชพิธีมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา ๘๐ พรรษา ๕ ธันวาคม ๒๕๕๐ ณ พระอุโบสถวัดพระศรีรัตนศาสดาราม ในวันที่ ๒๘ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๕๐

การเจริญพระพุทธมนต์ถวายเป็นพระราชกุศลครั้งนี้ ได้รับฉันทานุมัติจากมหาเถรสมาคม และความเห็นชอบของคณะกรรมการจัดงานนานาชาติ โดยความร่วมมือของหน่วยงานที่รับผิดชอบหลายฝ่าย ได้แก่มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหามกุฏราชวิทยาลัย สำนักงานพระพุทธศาสนาแห่งชาติกรมการศาสนา กรมประชาสัมพันธ์ และผู้นำชาวพุทธนานาชาติ ทั้งฝ่ายเถรวาทและมหายาน

ขออนุโมทนาเป็นอย่างยิ่ง ต่อรัฐบาลไทยที่ให้การสนับสนุนรับเป็นเจ้าภาพ จัดพิมพ์หนังสือคู่มือสวดมนต์ ที่จะแจกจ่ายแก่ผู้มาร่วมงานทุกท่าน

(พระธรรมโกศาจารย์)
อธิการบดีมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย
ประธานคณะกรรมการจัดงานนานาชาติ

Pali Chanting in the Theravada Buddhist Tradition

Homage to the Triple Gem

Namô Tassa Bhagavatô Arahatô Sammā-Sambuddhassa. (3x)

Translation

Homage to Him, the Blessed One, the Exalted One, the Fully Enlightened One.

Ti-Sarana

Buddhaṁ Saraṇaṁ Gacchāmi
Dhammaṁ Saraṇaṁ Gacchāmi
Saṅghaṁ Saraṇaṁ Gacchāmi
Dutiyaṁpi Buddhaṁ Saraṇaṁ Gacchāmi
Dutiyaṁpi Dhammaṁ Saraṇaṁ Gacchāmi
Dutiyaṁpi Saṅghaṁ Saraṇaṁ Gacchāmi
Tatiyaṁpi Buddhaṁ Saraṇaṁ Gacchāmi
Tatiyaṁpi Dhammaṁ Saraṇaṁ Gacchāmi
Tatiyaṁpi Saṅghaṁ Saraṇaṁ Gacchāmi.

Translation : The Three Refuges

I go to the Buddha as my refuge.
I go to the Dhamma - The Teachings, as my Refuge.
I go to the Sangha - The Community of monks, as my Refuge.
For the second time I go to the Buddha as my Refuge.
For the second time I go to the Dhamma - The Teachings of monks, as my Refuge.

บทสวดมนต์แบบเถรวาท

บทนอบน้อมพระรัตนตรัย

นะโม ตัสสะ ภะคะวะโต อะระหะโต สัมมาสัมพุทธัสสะ ฯ (๓ จบ)

คำแปล

ขอนอบน้อมแด่พระผู้มีพระภาคเจ้า พระองค์นั้น ซึ่งเป็นผู้ไกลจากกิเลส ตรัสรู้ชอบได้ด้วยพระองค์เอง (๓ จบ)

ไตรสรณคมน์

พุทธัง สะระณัง คัจฉามิ
ธัมมัง สะระณัง คัจฉามิ
สังฆัง สะระณัง คัจฉามิ
ทุติยัมปิ พุทธัง สะระณัง คัจฉามิ
ทุติยัมปิ ธัมมัง สะระณัง คัจฉามิ
ทุติยัมปิ สังฆัง สะระณัง คัจฉามิ
ตะติยัมปิ พุทธัง สะระณัง คัจฉามิ
ตะติยัมปิ ธัมมัง สะระณัง คัจฉามิ
ตะติยัมปิ สังฆัง สะระณัง คัจฉามิ ฯ

คำแปล

ข้าพเจ้า ขอถึงพระพุทธเจ้า ว่าเป็นที่พึ่ง
ข้าพเจ้า ขอถึงพระธรรม ว่าเป็นที่พึ่ง
ข้าพเจ้า ขอถึงพระสงฆ์ ว่าเป็นที่พึ่ง

For the second time I go to the Sangha - The Community of monks, as my Refuge.

For the third time I go to the Buddha as my Refuge.

For the third time I go to the Dhamma - The Teachings of monks, as my Refuge.

For the third time I go to the Sangha - The Community, as my Refuge.

Mangala Sutta

Asêvanā ca bālānaṁ
paṇḍitānañca sêvanā
Pūjā ca pūjaniyānaṁ
êtammaṅgalamuttamaṁ.
Paṭirūpadêsavāsô ca
pubbê ca katapuññatā
Atta sammā paṇidhi ca
êtammaṅgalamuttamaṁ.
Bāhu saccañca sippañca
vinayô ca susikkhitô
Subhāsitā ca yā vācā
êtammaṅgalamuttamaṁ.
Mātāpitu upāṭṭhānaṁ
puttadārassa saṅgahô
Anākulā ca kammantā
êtammaṅgalamuttamaṁ.
Dānañca dhamma cariyā ca
ñātakanañca saṅgahô
Anavajjāni kammāni
êtammaṅgalamuttamaṁ.
Ārati virati pāpā
majjapānā ca saññamô
Appamādô ca dhammêsu
êtammaṅgalamuttamaṁ.
Gāravô ca nivātô ca
santuṭṭhi ca kataññutā
Kālêna dhammassavanaṁ
êtammaṅgalamuttamaṁ.
Khanti ca sôvacassatā
samanānañca dassanaṁ
Kālêna dhammasākacchā
êtammaṅgalamuttamaṁ.
Tapô ca brahmacariyaṁ ca
ariyasaccāna dassanaṁ
Nibbānasacchikiriyā ca
êtammaṅgalamuttamaṁ.
Phuṭṭhassa lôkadhammêhi
cittaṁ yassa na kampati
Asôkaṁ virajaṁ khêmaṁ
êtammaṅgalamuttamaṁ.
êtādisāni katvāna
sabbatthamaparājitā
Sabbhattha sôtthim gacchanti
tantêsaṁ maṅgalamuttamanti.

แม้ครั้งที่สอง ข้าพเจ้า ขอถึงพระพุทธเจ้า ว่าเป็นที่พึ่ง
แม้ครั้งที่สอง ข้าพเจ้า ขอถึงพระธรรม ว่าเป็นที่พึ่ง
แม้ครั้งที่สอง ข้าพเจ้า ขอถึงพระสงฆ์ ว่าเป็นที่พึ่ง
แม้ครั้งที่สาม ข้าพเจ้า ขอถึงพระพุทธเจ้า ว่าเป็นที่พึ่ง
แม้ครั้งที่สาม ข้าพเจ้า ขอถึงพระธรรม ว่าเป็นที่พึ่ง
แม้ครั้งที่สาม ข้าพเจ้า ขอถึงพระสงฆ์ ว่าเป็นที่พึ่ง

มงคลสูตร

อะเสวะนา จะ พาลานัง ปัณฑิตานัญจะ เสวะนา
ปูชา จะ ปูชะนียานัง เอตัมมังคะละมุตตะมัง ฯ
ปะฏิรูปะเทสะวาโส จะ ปุพเพ จะ กะตะปุญญะตา
อัตตะสัมมาปะณิธิ จะ เอตัมมังคะละมุตตะมัง ฯ
พาหุสัจจัญจะ สิปปัญจะ วินะโย จะ สุสิกขิโต
สุภาสิตา จะ ยา วาจา เอตัมมังคะละมุตตะมัง ฯ
มาตาปิตุอุปัฏฐานัง ปุตตะทารัสสะ สังคะโห
อะนากุลา จะ กัมมันตา เอตัมมังคะละมุตตะมัง ฯ
ทานัญจะ ธัมมะจะริยา จะ ญาตะกานัญจะ สังคะโห
อะนะวัชชานิ กัมมานิ เอตัมมังคะละมุตตะมัง ฯ
อาระตี วิระตี ปาปา มัชชะปานา จะ สัญญะโม
อัปปะมาโท จะ ธัมเมสุ เอตัมมังคะละมุตตะมัง ฯ
คาระโว จะ นิวาโต จะ สันตุฏฐี จะ กะตัญญุตา
กาเลนะ ธัมมัสสะวะนัง เอตัมมังคะละมุตตะมัง ฯ
ขันตี จะ โสวะจัสสะตา สะมะณานัญจะ ทัสสะนัง
กาเลนะ ธัมมะสากัจฉา เอตัมมังคะละมุตตะมัง ฯ
ตะโป จะ พรัหมะจะริยัญจะ อะริยะสัจจานะ ทัสสะนัง
นิพพานะสัจฉิกิริยา จะ เอตัมมังคะละมุตตะมัง ฯ
ผุฏฐัสสะ โลกะธัมเมหิ จิตตัง ยัสสะ นะ กัมปะติ
อะโสกัง วิระชัง เขมัง เอตัมมังคะละมุตตะมัง ฯ
เอตาทิสานิ กัตวานะ สัพพัตถะมะปะราชิตา
สัพพัตถะ โสตถิง คัจฉันติ ตันเตสัง มังคะละมุตตะมันติ ฯ

Translation : Discourse on Blessings

(Thus have I heard: On one occasion the Exalted One was dwelling at the monastery of Anathapindika, in Jeta's Grove, near Savatthi. Now when the night was far spent, a certain deity, whose surpassing splendour illuminated the entire Jeta Grove, came to the presence of the Exalted One, and, drawing near, respectfully saluted Him and stood at one side. Standing thus, he addressed the Exalted One in verse:

Many deities and men, yearning after good, have pondered on Blessings. Pray, tell me the Highest Blessing!)

Not to associate with fools, to associate with the wise, and to honour those who are worthy of honour - this is the Highest Blessing.

To reside in a suitable locality, to have done meritorious actions in the past, and to set oneself in the right course - this is the Highest Blessing.

Vast learning, perfect skill, a highly trained discipline, and pleasant speech - this is the Highest Blessing.

The support of father and mother, the cherishing of wife and children, and peaceful occupations - this is the Highest Blessing.

Liberality, righteous conduct, the helping of relatives, and blameless actions - this is the Highest Blessing.

To cease and abstain from evil, forbearance with respect to intoxicants, and steadfastness in virtue - this is the Highest Blessing.

Reverence, humility, contentment, gratitude and the opportune hearing of the Dhamma - this is the Highest Blessing.

Patience, obedience, sight of the Samaṇas (Sanctified Ones), and religious discussions at due seasons - this is the Highest Blessing.

Self Control, Holy Life, perception of the Noble Truths, and the realisation of Nibbana - this is the Highest Blessing.

He whose mind does not flutter by contact with worldly contingencies, Sorrowless, Stainless, and Secure - this is the Highest Blessing.

To them, fulfilling matters such as these, every where invincible, in every way moving happily - these are the Highest Blessings.

คำแปล

พระผู้มีพระภาคเจ้าตรัสว่า

การไม่คบคนพาลทั้งหลาย ๑ การคบคบบัณฑิตทั้งหลาย ๑ การบูชาคนที่ควรบูชาทั้งหลาย ๑ ข้อนี้เป็นมงคลอันสูงสุด

การอยู่ในประเทศอันสมควร ๑ การเป็นผู้มีบุญอันทำแล้วในกาลก่อน ๑ การตั้งตนไว้ชอบ ๑ ข้อนี้เป็นมงคลอันสูงสุด

การเป็นผู้ฟังมาก ๑ ศิลปะ ๑ วินัยอันชนศึกษาดีแล้ว ๑ วาจาอันชนกล่าวดีแล้ว ๑ ข้อนี้เป็นมงคลอันสูงสุด

การบำรุงมารดาบิดา ๑ การสงเคราะห์บุตรและภรรยา ๑ การงานทั้งหลายที่ไม่อากูล ๑ ข้อนี้เป็นมงคลอันสูงสุด

การให้ ๑ การประพฤติธรรม ๑ การสงเคราะห์ญาติทั้งหลาย ๑ การกระทำทั้งหลายที่ไม่มีโทษ ๑ ข้อนี้เป็นมงคลอันสูงสุด

การงดเว้นจากบาป ๑ การสำรวมจากการดื่มน้ำเมา ๑ การไม่ประมาทในธรรมทั้งหลาย ๑ ข้อนี้เป็นมงคลอันสูงสุด

การเคารพ ๑ การไม่จองหอง ๑ การยินดีในของที่มีอยู่ ๑ การเป็นคนกตัญญู ๑ การฟังธรรมตามกาล ๑ ข้อนี้เป็นมงคลอันสูงสุด

ความอดทน ๑ การเป็นคนว่าง่าย ๑ การเห็นสมณะทั้งหลาย ๑ การเจรจาธรรมโดยกาล ๑ ข้อนี้เป็นมงคลอันสูงสุด

ความเพียรเผากิเลส ๑ การประพฤติอย่างพรหม ๑ การเห็นอริยสัจทั้งหลาย ๑ การทำพระนิพพานให้แจ้ง ๑ ข้อนี้เป็นมงคลอันสูงสุด

จิตของผู้ใด อันโลกธรรมถูกต้องแล้ว ย่อมไม่หวั่นไหว ไม่มีโศก ปราศจากธุลี เกษม ข้อนี้เป็นมงคลอันสูงสุด

เทวดาและมนุษย์ทั้งหลาย กระทำมงคลทั้งหลายเช่นนี้แล้ว เป็นผู้ไม่พ่ายแพ้ในที่ทั้งปวง ย่อมถึงความสวัสดีในที่ทั้งปวง ข้อนี้เป็นมงคลอันสูงสุด ของเทวดาและมนุษย์ทั้งหลายเหล่านั้นแล ฯ

Ratana Sutta

Yaṁkiñci vittaṁ idha vā huraṁ vā
saggêsu vā yaṁ ratanaṁ paṇītaṁ,
Na no samaṁ atthi tathāgatêna
idampi buddhê ratanaṁ paṇītaṁ,
êtêna saccêna suvatthi hôtu.

Khayaṁ virāgaṁ amataṁ panitaṁ
yadajjhagā sakkyamuni samāhitô,
Na têna dhammêna samatthi kiñci
idampi dhammê ratanaṁ paṇītaṁ
êtêna saccêna suvatthi hôtu.

Yambuddha seṭṭhô parivaṇṇayi suciṁ
samādhimānantarikaññamāhu
Samādhinā têna samô na vijjati
idampi dhammê ratanaṁ paṇītaṁ
êtêna saccêna suvatthi hôtu.

Ye puggalā aṭṭha sataṁ pasaṭṭhā
cattāri êtāni yugāni honti,
Te dakkhiṇeyyā sugatassa sāvakā
êtêsu dinnāni mahapphalāni,
Idampi saṅghê ratanaṁ paṇītaṁ
êtêna saccêna suvatthi hôtu.

Ye suppayuttā manasā daḷhêna
nikkaminô gôtamasāsanamhi
Te pattipattā amataṁ vigayha
laddhā mudhā nibbutiṁ bhuñjamānā
Idampi saṅghê ratanaṁ paṇītaṁ
êtêna saccêna suvatthi hôtu.

รตนสูตร

ยังกิญจิ วิตตัง อิธะ วา หุรัง วา
สัคเคสุ วา ยัง ระตะนัง ปะณีตัง
นะ โน สะมัง อัตถิ ตะถาคะเตนะ
อิทัมปิ พุทเธ ระตะนัง ปะณีตัง
เอเตนะ สัจเจนะ สุวัตถิ โหตุ ฯ
ขะยัง วิราคัง อะมะตัง ปะณีตัง
ยะทัชฌะคา สักยะมุนี สะมาหิโต
นะ เตนะ ธัมเมนะ สะมัตถิ กิญจิ
อิทัมปิ ธัมเม ระตะนัง ปะณีตัง
เอเตนะ สัจเจนะ สุวัตถิ โหตุ ฯ
ยัมพุทธะเสฏโฐ ปะริวัณณะยีสุจิง
สะมาธิมานันตะริกัญญะมาหุ
สะมาธินา เตนะ สะโม นะ วิชชะติ
อิทัมปิ ธัมเม ระตะนัง ปะณีตัง
เอเตนะ สัจเจนะ สุวัตถิ โหตุ ฯ
เย ปุคคะลา อัฏฐะ สะตัง ปะสัฏฐา
จัตตาริ เอตานิ ยุคานิ โหนติ
เต ทักขิเณยยา สุคะตัสสะ สาวะกา
เอเตสุ ทินนานิ มะหัปผะลานิ
อิทัมปิ สังเฆ ระตะนัง ปะณีตัง
เอเตนะ สัจเจนะ สุวัตถิ โหตุ ฯ
เย สุปปะยุตตา มะนะสา ทัฬเหนะ
นิกกามิโน โคตะมะสาสะนัมหิ
เต ปัตติปัตตา อะมะตัง วิคัยหะ
ลัทธา มุธา นิพพุติง ภุญชะมานา
อิทัมปิ สังเฆ ระตะนัง ปะณีตัง
เอเตนะ สัจเจนะ สุวัตถิ โหตุ ฯ

Khiṇaṁ purāṇaṁ navaṁ natthi sambhavaṁ
virattacittāyatike bhavasmiṁ,
Te khiṇabījā aviruḷhichandā
nibbanti dhirā yathāyaṁ padipô
Idampi saṅghê ratanaṁ paṇitaṁ
êtêna saccêna suvatthi hôtu.

Translation : The Jewel Discourse

Whatever treasure there be either here or in the world beyond, or whatever precious jewel in the heaven.There is nought comparable with the Buddha. Verily, in the Buddha is this precious jewel. By this truth may there be happiness!

The tranquil Sage of the Sakyas realised that Cessation, Passion-free, Deathless Supreme. There is nought comparable with the Dhamma. Verily, in the Dhamma is this precious jewel. By this truth may there be happiness!

That Sanctity praised by the Buddha Supreme is described as “concentration without interruption”. There is nought like that Concentration. Verily, in the Dhamma is this precious jewel. By this truth may there be happiness!

Those Eight Individuals, praised by the virtuous, constitute four pairs. They, the worthy of offerings, the disciples of the Welcome One - gifts given yield to these abundant fruit. Verily, in the Sangha is this precious jewel. By this truth may there be happiness!

With steadfast mind, applying themselves thoroughly in the Dispensation of Gotama, exempt (from passion), they have attained to “that which should be attained”, and, plunging into the Deathless, they enjoy Peace obtained without price. Verily, in the Sangha is this precious jewel. By this truth may there be happiness!

Just as a firm post, sunk in the earth, cannot be shaken by the four winds; even so do I declare him to be a righteous person who thoroughly perceives the Noble Truths. Verily, in the Sangha is the precious jewel. By this truth may there be happiness!

Their past is extinct, a fresh becoming there is not, their minds are not attached to a future birth, their desires grow not - those wise ones go out even as this lamp. Verily, in the Sangha is this precious jewel. By this truth may there be happiness!

ขีณัง ปุราณัง นะวัง นัตถิ สัมภะวัง
วิรัตตะจิตตายะติเก ภะวัสมิง
เต ขีณะพีชา อะวิรุฬหิฉันทา
นิพพันติ ธีรา ยะถายัมปะทีโป
อิทัมปิ สังเฆ ระตะนัง ปะณีตัง
เอเตนะ สัจเจนะ สุวัตถิ โหตุ ฯ

คำแปล

ทรัพย์อย่างใดอย่างหนึ่งในโลกนี้ หรือโลกอื่น หรือรัตนะอันสูงค่าในสรวงสวรรค์บรรดามีทรัพย์หรือรัตนะนั้น ที่จะมีค่าเสมอด้วยพระตถาคตเจ้านั้นไม่มีเลย ข้อนี้เป็นรัตนคุณอย่างสูงในพระพุทธเจ้า ประการหนึ่ง ด้วยคำสัตย์นี้ ขอจงเกิดความสุขสวัสดีเถิด

พระศากยมุนีเจ้า ทรงมีพระหฤทัยดำรงมั่น บรรลุธรรมอันเป็นที่สิ้นกิเลส สิ้นราคะ เป็นอมตะประณีตนั้นแล้ว สิ่งไรใดจะเสมอด้วยพระธรรมนั้นไม่มี แม้ข้อนี้ก็เป็นรัตนคุณอย่างสูง ในพระธรรมประการหนึ่ง ด้วยคำสัตย์นี้ ขอจงเกิดความสุขสวัสดีเถิด

สมาธิอื่นใด จะเสมอด้วยสมาธิที่พระพุทธเจ้าผู้ประเสริฐ ทรงสรรเสริญไว้ว่า เป็นธรรมสะอาดหมดจด บัณฑิตทั้งหลาย ยอมรับว่า สามารถให้ผลต่อเนื่องได้ โดยลำดับนั้น ไม่มี แม้ข้อนี้ก็เป็นรัตนคุณอย่างสูงในพระธรรมประการหนึ่ง ด้วยคำสัตย์นี้ ขอจงเกิดความสุขสวัสดีเถิด

พระสงฆ์สาวกของพระสุคตเจ้า ๘ ท่าน นับเป็นคู่ได้ ๔ คู่ ซึ่งสัตบุรุษทั้งหลายสรรเสริญแล้ว บุคคลเหล่านั้น เป็นผู้ควรแก่ทักษิณาทาน ทานที่ถวายแก่ท่านเหล่านั้น ย่อมมีผลมาก แม้ข้อนี้ ก็เป็นรัตนคุณอย่างสูงในพระสงฆ์ ประการหนึ่ง ด้วยคำสัตย์นี้ ขอจงเกิดความสุขสวัสดีเถิด

ในพระศาสนาของพระโคดมพุทธเจ้า ย่อมจะมีพระอริยบุคคล ผู้ตั้งใจทำความเพียรดี มีจิตมั่นคง หมดความใคร่ บรรลุอรหัตผล เข้าสู่พระนิพพานอันเป็นอมตะ ปราศจากความเร่าร้อนทั้งปวง แม้ข้อนี้ก็เป็นรัตนคุณอย่างสูงในพระสงฆ์ ประการหนึ่ง ด้วยคำสัตย์นี้ ขอจงเกิดความสุขสวัสดีเถิด

พระอริยบุคคลผู้มีกรรมเก่าหมดสิ้นแล้ว กรรมอันเป็นเหตุให้เกิดในภพใหม่ ก็ไม่มี ท่านเหล่านั้นมีจิตเบื่อหน่ายในอันที่จะเกิดในภพต่อไป ขจัดพืชคือกิเลสให้สิ้นไปแล้ว ปราศจากความพอใจในกามอันจะทำให้เกิดอีก มีปัญญาแหลมคม ย่อมปรินิพพาน เหมือนประทีปดับไป เพราะสิ้นเชื้อเพลิง แม้ข้อนี้ก็เป็นรัตนคุณอย่างสูงในพระสงฆ์ ประการหนึ่ง ด้วยคำสัตย์นี้ ขอจงเกิดความสุขสวัสดีเถิด ฯ

Karaniyametta Sutta

Mettañca sabbalôkasmiṁ
Uddhaṁ adhô ca tiriyañca
Tiṭṭhañcaraṁ nisinnô vā
Êtaṁ satiṁ adhiṭṭheyya
Diṭṭhiñca anupagamma
Kāmêsu vineyya gêdhaṁ

mānasambhāvayê aparimāṇaṁ
asambādhaṁ avêraṁ asapattaṁ
sayānô vā yāvatassa vigatamiddhô
brahmamêtaṁ vihāraṁ idhamāhu
sīlavā dassanêna sampannô
nahi jātu gabbhaseyyaṁ punarêtīti.

Translation : Discourse on Loving Kindness

Let his thoughts of boundless love pervade the whole world: above, below and across—without any obstruction, without any hatred, without any enmity, Whether he stands, walks, sits or lies down, as long as he is awake, he should develop mindfulness. This, they say, is the Highest Conduct.

Not falling into error, virtuous and endowed with insight, he gives up attachment to sense-desires. He will surely not be born in any womb again.

กรณียเมตตสูตร

เมตตัญจะ สัพพะโลกัสมิง มานะสัมภาวะเย อะปะริมาณัง
อุทธัง อะโธ จะ ติริยัญจะ อะสัมพาธัง อะเวรัง อะสะปัตตัง
ติฏฐัญจะรัง นิสินโน วา สะยาโน วา ยาวะตัสสะ วิคะตะมิทโธ
เอตัง สะติง อะธิฏเฐยยะ พรัหมะเมตัง วิหารัง อิธะมาหุ
ทิฏฐิญจะ อะนุปะคัมมะ สีสะวา ทัสสะเนนะ สัมปันโน
กาเมสุ วิเนยยะ เคธัง นะ หิ ชาตุ คัพภะเสยยัง ปุนะเรตีติ ฯ

คำแปล

บุคคลพึงเจริญเมตตา มีในใจไม่มีประมาณไปในโลกทั้งสิ้น ทั้งเบื้องบน เบื้องต่ำ เบื้องเฉียง เป็นธรรมอันไม่คับแคบ ไม่มีเวร ไม่มีศัตรู ผู้เจริญเมตตาจิตนั้น ยืนอยู่ก็ดี เดินไปก็ดี นั่งแล้วก็ดี นอนแล้วก็ดี เป็นผู้ปราศจากความง่วงนอนเพียงใดก็ตั้งสติอันนั้นไว้เพียงนั้น บัณฑิตทั้งหลาย กล่าวกิริยาอันนี้ว่า เป็นพรหมวิหาร ในพระศาสนานี้ บุคคลที่มีเมตตา ไม่เข้าถึงทิฏฐิ เป็นผู้มีศีล ถึงพร้อมแล้วด้วยทัศนะ (คือโสดาปัตติมรรค) นำความหมกมุ่นในกามทั้งหลายออก ย่อมไม่ถึงความนอน (เกิด) ในครรภ์อีก โดยแท้ทีเดียว ฯ

Re-collection of the Buddha, the Dhamma and the Sangha

Itipi sô Bhagavā Arahaṁ Sammāsambuddhô Vijjācaraṇasampannô Sugatô Lôkavidū Anuttarrô Purisadammasārathi Satthā dêvamanussānaṁ Buddho Bhagavāti

Svākkhātô Bhagavatā Dhammô Sandiṭṭhikô Akālikô Ehipassikô Opanayikô Paccattaṁ Veditabbô Viññuhiti.

Supaṭipannô Bhagavatô sāvakasaṅghô Ujupaṭipannô Bhagavatô sāvakasaṅghô

Ñāyapaṭipannô Bhagavatô sāvakasaṅghô Sāmicipaṭipannô Bhagavatô sāvakasaṅghô

Yadidaṁ cattāri purisayugāni aṭṭha purisapuggalā Êsa Bhagavatô sāvakasaṅghô

Āhuneyyô Pāhuneyyô Dakkhineyyô Añjalikaraṇiyô anuttaraṁ puñnakkhêttaṁ lôkassāti

Translation : Re-collections

Thus indeed, is that Blessed One: He is the Holy One, fully enlightened, endowed with clear vision and virtuous conduct, sublime, the Knower of the worlds, the incomparable leader of men to be tamed, the teacher of gods and men, enlightened and blessed.

The Dhamma of the Blessed One is perfectly expounded; to be seen here and how; not delayed in time; inviting one to come and see; onward leading (to Nibbana); to be known by the wise, each for himself.

The Sangha of the Blessed One's disciples has entered on the good way; the Sangha of the Blessed One's disciples has entered on the straight way; the Sangha of the Blessed One's disciples has entered on the proper way, that is to say; the Four Pairs of Men, the Eight Types of Persons; the Sangha of the Blessed One's disciples is fit for gifts, fit for hospitality, fit for offerings, and fit for reverential salutation, as the incomparable field of merit for the world.

อนุสสะระณะปาฐะ

อิติปิ โส ภะคะวา อะระหัง สัมมาสัมพุทโธ วิชชาจะระณะสัมปันโน สุคะโต โลกะวิทู อะนุตตะโร ปุริสสะธัมมะสาระถิ สัตถา เทวะมนุสสานัง พุทโธ ภะคะวาติ ฯ

สวากขาโต ภะคะวา ธัมโม สันทิฏฐิโก อะกาลิโก เอหิปัสสิโก โอปะนะยิโก ปัจจัตตัง เวทิตัพโพ วิญญูหีติ. (อ่านว่า วิญญูฮีติ) ฯ

สุปะฏิปันโน ภะคะวะโต สาวะกะสังโฆ อุชุปะฏิปันโน ภะคะวะโต สาวะกะสังโฆ ญายะปะฏิปันโน ภะคะวะโต สาวะกะสังโฆ สามีจิปะฏิปันโน ภะคะวะโต สาวะกะสังโฆ ยะทิทัง จัตตาริ ปุริสะยุคานิ อัฏฐะ ปุริสะปุคคะลา เอสะ ภะคะวะโต สาวะกะสังโฆ อาหุเนยโย ปาหุเนยโย ทักขิเนยโย อัญชะลีกะระณีโย อะนุตตะรัง ปุญญักเขตตัง โลกัสสาติ ฯ

คำแปล

เพราะเหตุอย่างนี้ ๆ พระผู้มีพระภาคเจ้านั้น เป็นผู้ไกลจากกิเลส ตรัสรู้ชอบได้โดยพระองค์เอง ทรงถึงพร้อมด้วยวิชชาและจรณะ เสด็จไปดีแล้ว ทรงรู้โลกอย่างแจ่มแจ้ง สามารถฝึกบุรุษที่สมควร ฝึกได้อย่างไม่มีใครยิ่งกว่า ทรงเป็นครูของเหล่าเทวดาและมนุษย์ทั้งหลาย เป็นผู้รู้ ผู้ตื่นผู้ เบิกบานด้วยธรรม ทรงมีความสามารถในการจำแนกธรรมสั่งสอนสัตว์

พระธรรม เป็นธรรมที่พระผู้มีพระภาคเจ้า ตรัสไว้ดีแล้ว ผู้ศึกษาและปฏิบัติพึงเห็นได้ด้วยตนเอง เป็นสิ่งที่ปฏิบัติได้และให้ผลได้ไม่จำกัดกาล สามารถแนะนำผู้อื่นให้มาพิสูจน์ได้ว่า “ท่านจงมาดูเถิด” ควร น้อมนำเข้ามาใส่ไว้ในตัว ผู้รู้ก็รู้ได้เฉพาะตน

พระสงฆ์สาวกของพระผู้มีพระภาคเจ้า ปฏิบัติดีแล้ว ปฏิบัติตรงแล้ว ปฏิบัติเพื่อรู้ธรรมเป็นเครื่องออกจากทุกข์ ปฏิบัติเหมาะสม ได้แก่ บุคคลเหล่านี้คือ คู่แห่งบุรุษ ๔ คู่ นับเรียงลำดับได้ ๘ ท่าน นั่นแหละพระสงฆ์สาวกของพระผู้มีพระภาคเจ้า ซึ่งเป็นผู้ควรแก่สักการะที่เขาน้อมนำมาบูชา ควรแก่สักการะที่เขาเตรียมไว้ต้อนรับ ควรรับทักษิณาทาน เป็นผู้ที่บุคคลทั่วไปควรให้ความเคารพ เป็นเนื้อนาบุญของโลก ไม่มีนาบุญอื่นยิ่งกว่า ฯ

WISH FOR AUSPICES

Bhavatu sabbamaṅgalaṁ,
Sabbabuddhānubhāvêna
Rakkhantu sabbadêvatā
Sada sôtthi bhavantu tê

Bhavatu sabbamaṅgalaṁ,
Sabbadhammānubhāvêna
Rakkhantu sabbadêvatā
Sada sôtthi bhavantu tê

Bhavatu sabbamaṅgalaṁ,
Sabbasaṅghānubhāvêna
Rakkhantu sabbadêvatā
Sada sôtthi bhavantu tê.

Translation

May there be every good blessing,
may the devas protect you,
Through the power of all the Buddhas may you always be well.

May there be every good blessing,
may the devas protect you,
Through the power of all the Dhamma may you always be well.

May there be every good blessing,
may the devas protect you,
Through the power of all the Sangha may you always be well.

บทถวายพระพร

ภะวะตุ สัพพะมังคะลัง รักขันตุ สัพพะเทวะตา
สัพพะพุทธานุภาเวนะ สะทา โสตถี ภะวันตุ เต ฯ
ภะวะตุ สัพพะมังคะลัง รักขันตุ สัพพะเทวะตา
สัพพะธัมมานุภาเวนะ สะทา โสตถี ภะวันตุ เต ฯ
ภะวะตุ สัพพะมังคะลัง รักขันตุ สัพพะเทวะตา
สัพพะสังฆานุภาเวนะ สะทา โสตถี ภะวันตุ เต ฯ

คำแปล

ขอมงคลทั้งปวงจงมี ขอเหล่าเทวดาทั้งปวง จงคุ้มครองรักษา ด้วยพุทธานุภาพทั้งปวง ขอท่านจงประสบแต่ความสุขสวัสดี ตลอดกาลทุกเมื่อเทอญ

ขอมงคลทั้งปวงจงมี ขอเหล่าเทวดาทั้งปวง จงคุ้มครองรักษา ด้วยธัมมานุภาพทั้งปวง ขอท่านจงประสบแต่ความสุขสวัสดี ตลอดกาลทุกเมื่อเทอญ

ขอมงคลทั้งปวงจงมี ขอเหล่าเทวดาทั้งปวง จงคุ้มครองรักษา ด้วยสังฆานุภาพทั้งปวง ขอท่านจงประสบแต่ความสุขสวัสดี ตลอดกาลทุกเมื่อเทอญ ฯ

Chanting in the Mahayana Buddhist Tradition

大乘誦課

1. 般若波羅蜜多心經 (BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ SHÍ XĪN JĪNG)

唐三藏法師玄奘譯 táng sān cáng fǎ shī xuán zàng yì

觀 自 在 菩 薩，行 深 般若 波 羅 蜜 多 時，照 見 五 蘊 皆 空，
Guan zì zai pú sà, xíng shēn bō rě bō luó mì duō shí, zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng,
度 一 切 苦 厄。 舍利子！色 不 異 空，空 不 異 色；色 即 是 空，空 即 是 色；
Dù yí qiè kǔ è. Shè lì zǐ, Sè bù yì kōng, kōng bù yì sè. Sè jí shì kōng, kōng jí shì sè.
受想 行 識，亦 復 如 是。 舍 利 子！ 是 諸 法 空 相， 不 生 不 滅，
Shòu xiǎng xíng shí yì fù rú shì. Shè lì zǐ, Shì zhū fǎ kōng xiāng bù shéng bú miè
不 垢 不 淨， 不 增 不 減。 是 故 空 中 無 色 無 受 想 行 識，
bù gòu bù jìng, bù zēng bù jiǎn. Shì gù kōng zhōng wú sè wú shòu xiǎng xíng shí
無 眼 耳 鼻 色 身 意，無 色 聲 香 味 觸 法， 無 眼 界，乃 至
Wú yǎn ěr bí shé shēn yì. Wú sè shēng xiāng wèi chù fǎ. Wú yǎn jiè nǎi zhì
無 意 識 界。 無 無 明， 亦 無 無 明 盡， 乃 至 無 老 死， 亦 無 老 死 盡，
Wú yì shí jiè. Wú wú míng, yì wú wú míng jìn, nǎi zhì wú lǎo sǐ yì wú lǎo sǐ jìn,
無 苦 集 滅 道。 無 智 亦 無 得。以 無 所 得 故，菩 提 薩 埵 依 般 若 波 羅 蜜 多
Wú kǔ jí miè dào, wú zhì yì wú de. yǐ wú suǒ de gù. Pú tí sà duǒ yī bō rě bō luó mì duō
故，心 無 罣 礙，無 罣 礙 故， 無 有 恐 怖， 遠 離 顛 倒 夢 想，
gù xīn wú guà ài. Wú guà ài gù, wú yǒu kǒng bù, yuǎn lí diān dǎo mèng xiǎng
究 竟 涅 槃。 三 世 諸 佛，依 般 若 波 羅 蜜 多 故， 得 阿 耨 多 羅 三 藐
jiū jìng niè pán. Sān shì zhū fó yī bō rě bō luó mì duō, gù dé ā nòu duō luó sān miǎo
三 菩 提。 故 知 般 若 波 羅 蜜 多， 是 大 神 咒，是 大 明 咒，
sān pú tí. Gù zhī bō rě bō luó mì duō shì dà shén zhòu, shì dà míng zhòu
是 無 上 咒， 是 無 等 等 咒， 能 除 一 切 苦，真 實 不 虛。
shì wú shang zhòu, shì wú děng děng zhòu. Néng chú yí qiè kǔ, zhēn shí bù xū.
故 說 般 若 波 羅 蜜 多 咒，即 說 咒 曰：羯 諦 羯 諦，波 羅 羯 諦，
gù shuō bō rě bō luó mì duō zhòu, jí shuō zhòu yuē jiē dì jiē dì bān luó jiē dì
波 羅 僧 羯 諦，菩 提 娑 婆 訶。
bān luó sēng jiē dì, pú tí shā pó hē.

2. 四弘誓願 (SÌ HÓNG ZHÉ YUÁN)

眾生無遍誓願度、(zhóng shèng wú biàn zhé yuán dù)

煩惱無盡誓願斷、(fàn nǎo wú jìn zhé yuán duàn)

法門無量誓願學、(fǎ mén wú liàng zhé yuán xué)

佛道無上誓願成。(fó dào wú shàng zhé yuán chéng)

3. 回向 (HÚI XIÀNG)

願已此功德、(yuán yǐ cǐ gōng dé)

普及於一切、(fū jí yú yì xiè)

我等与眾生、(wǒ děng y ú zhōng shèng)

皆共成佛道。(jié gōng chéng fó dào)

COMMON MAHAYANA CHANTING

I. THE HEART SUTRA (A Discourse on Essence of Wisdom)

When Bodhisattva Avalokitesvara was practising the perfection of profound wisdom (*prajna paramita*), he contemplated and realized that fivefold personality is all empty, and crossed beyond all suffering.

Sariputra, form does not differ from emptiness; emptiness does not differ from form. That which is form is emptiness. That which is emptiness is form. Feeling, ideation, mental formation, and consciousness are of the same nature.

Sariputra, all things and phenomena are of non-substantial characteristics. They are neither originated nor perished, neither defiled nor pure; and neither increase nor decrease. For this reason, in non-substantiality there is no form, feeling, ideation, mental formation, nor consciousness; neither is there eyes, ears, nose, tongue, body, nor mind; neither is there sights, sounds, smells, tastes, objects of touch, nor mental ideation; neither is there realm of eyes, ears, nose, tongue, body or consciousness; neither is there ignorance nor extinction of ignorance; neither is there ageing-and-death nor ending of ageing-and-death. There is neither suffering, origin of suffering, extinction of suffering, nor the path leading to cessation of suffering, neither is there wisdom nor attainment.

Because there is no grasping, through reliance on perfection of wisdom, Bodhisattva attains the unhindered state of mind. Because of the absence of hindrance, he has no fear, leaving distorted conceptual mind and delusory thought far behind, reaching Nirvana! All Buddhas from the past, the present and the future attain perfect enlightenment (*anuttara-samyak-sambodhi*) through the perfection of wisdom. One should, therefore, know that perfection of wisdom is a Great Spiritual Mantra, a Great Wisdom Mantra, an Unsurpassed Mantra, an Unequalled Mantra. It is capable of removing all suffering. It is genuine and truthful. That is why the Mantra of the perfection of wisdom was proclaimed as follows:

Gone, gone. Gone beyond, gone far beyond. Awaken, rejoice.
(*gate gate paragate parasamgate bodhi svaha*).

II. FOUR BOUNDLESS TRANSFORMING ASPIRATIONS

Sentient beings are countless; I aspire to save them all.
Suffering and afflictions are boundless; I aspire to transform them all.
The Holy Paths are many; I aspire to learn and practise them all.
Enlightenment is the highest achievement; I aspire to attain it.

III. MERIT DEDICATION

May the merit we have made be transferred to all sentient beings, leading to our awakening, and that of all sentient beings.

A Manual for Chanting
A Tribute to H.M. the King Rama IX

The Celebrations on the Auspicious Occasion of His Majesty the King's 80th Birthday Anniversary 5th December 2007

First Printing : May, 2007
3,000 Copies

Advisors : Phra Dharmakosajarn
Phra Sudhivorayan
Phra Wisutthiphattarathada
Phra khrupanyasuthamvithet
Ven. Dr. Shi Ming Yi
Ven. Dr. Thich Nhat Tu
Ven. Dr. Khammai Dhammasami
Mr. Somwang Khonthong
Dr. Arch Tait
Dr. Sarah Shaw
Mrs. Sarah Norman
Mr. Apicharn Panpreecha

Editor : Phra Sithawatchamedhi

Artwork : Phra Maha Sathit Sathito

Printed : Paper House LTD., Part.

คู่มือสวดมนต์ ฉบับเฉลิมพระเกียรติ
เนื่องในวโรกาสพระราชพิธีมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา ๘๐ พรรษา
๕ ธันวาคม ๒๕๕๐

พิมพ์ครั้งแรก : พฤษภาคม ๒๕๕๐
๓,๐๐๐ ฉบับ

ที่ปรึกษา : พระธรรมโกศาจารย์
พระสุธีวรญาณ
พระวิสุทธิภัทรธาดา
พระครูปัญญาสุธรรมวิเทศ
พระ ดร. ชิ มิง ยี่
พระ ดร. ติช นัท ตู
พระ ดร. คำหมาย ธัมมสามี
นายสมหวัง ฆ้อนทอง
ดร.อาร์ช เทสน์
ดร.ซาราห์ ชอว์
นางซาราห์ นอร์แมน
นายอภิชาญ ปานปรีชา

บรรณาธิการ : พระศรีธวัชเมธี

จัดรูปเล่ม : พระมหาสาธิต สาธิโต

สถานที่พิมพ์ : ห้างหุ้นส่วนจำกัด เปเปอร์ เฮาส์

ฉลองวันวิสาขบูชา วันสำคัญสากลของโลก
Celebration of The UN Day of Vesak